



El lenguaje utilitario en sus orígenes para su estudio y actualización de las ciencias políticas

# FRASES

En Castellano  
y  
Tzeltal de Bachajon

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la  
Dirección General de Educación Extraescolar  
en el Medio Indígena  
México, D.F.  
1973

Investigadora lingüística:

Diane Poole. Bajo la dirección del  
Instituto Lingüístico de Verano.

Idioma: tzeltal de Bachajón, Chiapas.

primera edición

**Esta edición consta 100 ejemplares.**

**FRASES**

en tzeltal de Bachajón y español

3-108 México, D.F. IC

1973



## El alfabeto castellano

A continuación se presenta el alfabeto castellano con algunas palabras como ejemplos y su significado en tzeltal

|    |        |   | Nombre    |
|----|--------|---|-----------|
| a  | ala    | xic'  | a         |
| b  | bala   | bala  | be grande |
| c  | camino | be  | ce        |
|    | cinco  | ho'eb   |           |
| ch | macho  | macho   | che       |
| d  | día    | c'ahc'al  | de        |
| e  | ejido  | ejido   | e         |
| f  | fiesta | q'uín   | efe       |
| g  | agua   | ha'   | ge        |
|    | agente | agente  |           |
| h  | hacha  | echej (no<br>se pronuncia la<br>(h) en castellano.) | hache     |
| i  | iguana | ina'tan   | i         |
| j  | jabón  | xapon   | jota      |
| k  | kilo   | kilo  | ka        |
| l  | luz    | saquil<br>q'uinal                                   | ele       |



## *Frases para saludar*

### Castellano

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Cómo está usted?
3. Bien gracias. ¿Y usted?
4. Estoy bien.
5. ¿Cómo está su papá?
6. Está bien.
7. ¿Y su mamá?
8. Ella también está bien.
9. Bueno. Ya me voy. Con su permiso.
10. Sí. ¡Qué le vaya bien!
11. Hasta mañana.  
o  
Nos vemos.  
o  
Hasta luego.

## Tzeltal

1. Buenos días.  
Buenas tardes.  
Buenas noches.
2. ¿Lec bal ayat?
3. Lec ayon. ¿Haxanat?
4. Lec ayon.
5. ¿Lec bal ay atat?
6. Lec ay.
7. ¿Y haxan anan?
8. Lec ay ehuc.
9. Bueno. Yax bohucon hiche.
10. Ban cha' hiche.
11. Pajel to.  
o  
Ya jtah jbahtic pajel.  
o  
Ha' to chican bin ora.

## *Frases para viajar*

### Castellano

1. ¿A dónde va?
2. Voy a San Cristóbal.
3. ¿Cuánto cuesta el pasaje?  
o  
¿Cuánto cobra?
4. Cinco pesos.
5. ¿A qué hora va a salir?
6. A las nueve de la mañana.

## Tzeltal

1. ¿Ban yax bahat?
2. Yax bohon ta Jo'bel.
3. ¿Jayeb jpasaje ya sc'an?
  
4. Ho'eb peso.
5. ¿Jayeb ora ya xloc'at?
6. Ha' to baluneb ora sacubel.

*Frases para comprar y vender*

**Castellano**

1. ¿A dónde va?
2. Voy al mercado.
3. Yo también voy allí.
4. Bueno. Vámonos.
5. Quiero comprar frijoles,  
plátanos y maíz.
6. Aquí se venden.
7. ¿Cuánto valen los frijoles?
8. Tres pesos el bote.
9. Es muy caro. Le doy dos.
10. No puedo.
11. Bueno. Le doy dos cincuenta.
12. Muy bien. Aquí tiene usted.
13. Gracias.
14. A usted.

## Tzeltal

1. ¿Ban yax bahat?
2. Yax bohon ta mercado.
3. Yax bohon ta mercado ehuc.
4. Bueno. Con hiche.
5. Ya jc'an ya jman chenec'  
soc lo'bal soc ixim.
6. Li' yax schonoti'.
7. ¿Jayeb stojol te acheneq'ue?
8. Oxeb peso jun bote.
9. Toyoi stojol. Ya ca'bat cheb  
peso.
10. Ma'uc. Max ju' cu'un.
11. Lec ay. Ya ca'bat cheb peso  
soc jun toston.
12. Lec ay hiche. Ich'a.
13. Jocol awal.
14. Ma'yuc wocol.

*Frases para hablar con el médico*

**Castellano**

1. ¿Quién está enfermo?  
Yo.
2. ¿Está usted enferma?
3. Sí, estoy enferma.
4. ¿Qué le duele?
5. Me duele la cabeza.
6. ¿Cuándo le empezó la enfermedad?
7. ¿Dónde le duele?
8. ¿Tiene usted calentura?
9. Tengo calentura.
10. Tuve calentura anoche.
11. Sería bueno si regresa usted mañana.
12. Yo lo curo a usted.

## Tzeltal

1. ¿Mach'a ya ya'iy chamel?  
Jo'on.
2. ¿Yacat bal ta chamel?
3. Yac. Ayon ta chamel.
4. ¿Bin c'ux yac awa'iy?
5. Mero c'ux jol.
6. ¿Bin ora hahch te achamele?
  
7. ¿Ban c'ux yac awa'iy?
8. ¿Ya bal ya'bat c'ahc'?
9. Ay jc'ahc'al.
10. La ya'bon c'ahc' ta ahc'abey.
11. Ha' lec teme yax cha' talat  
pajel.
12. Ya ca'bat apoxil.

## Los números

Los números del uno al ocho, el número veinte, el cuatrocientos y el ocho mil son palabras simples; mientras que los demás son palabras compuestas.

### Números simples:

|               |           |
|---------------|-----------|
| uno           | jun       |
| dos           | cheb      |
| tres          | oxeb      |
| cuatro        | chaneb    |
| cinco         | ho'eb     |
| seis          | waqueb    |
| siete         | huqueb    |
| ocho          | waxaqueb  |
| nueve         | baluneb   |
| diez          | lajuneb   |
| once          | balucheb  |
| doce          | lajchayeb |
| veinte        | tab       |
| cuatrocientos | bajc'     |
| (20x20)       |           |
| ocho mil      | pic       |
| (20x20x20)    |           |

## Números compuestos:

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| trece          | oxlajuneb          |
| catorce        | chanlajuneb        |
| quince         | jo'lajuneb         |
| dieciseis      | waclajuneb         |
| diecisiete     | huclajuneb         |
| dieciocho      | waxuclajuneb       |
| diecinueve     | balunlajuneb       |
| veintiuno      | jun scha'winic     |
| veintidos etc. | che' scha'winic    |
| treinta        | lajune' scha'winic |
| cuarenta       | cha'winic          |
| cincuenta      | lajune' yoxwinic   |
| sesenta        | oxwinic            |
| setenta        | lajune' scha'winic |
| ochenta        | chanwinic          |
| noventa        | lajune' yo'winic   |
| cién           | jo'winic           |
| doscientos     | lajunwinic         |
| trescientos    | jo'lajunwinic      |
| cuatrocientos  | bajc'              |
| quinientos     | bajc' soc jo'winic |
| mil            | olil yoxbajc'      |

## Nombres de los días de la semana:

domingo  
lunes  
martes  
miércoles  
jueves  
viernes  
sábado

## Nombres de los meses del año:

enero  
febrero  
marzo  
abril  
mayo  
junio  
julio  
agosto  
septiembre  
octubre  
noviembre  
diciembre

El trabajo en el zaca sin sus efectos vigentes para sí, como resultado de las cláusulas posteriores.

El lenguaje utilitario en sus orígenes para ser el centro y base de las ciencias positivas